

L. Frank Baum
Il ciclo del Mago di Oz
Volume Primo

IL MAGO DI OZ
IL MERAVIGLIOSO REGNO DI OZ
OZMA, REGINA DI OZ
IL RITORNO DEL MAGO DI OZ

A cura di Sergio Calderale
Traduzione di Cecilia Martini



Piano dell'opera

VOLUME PRIMO

- «Il Mago di Oz» [*The Wonderful Wizard of Oz*, 1900], primo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2011)
- «Il meraviglioso Regno di Oz» [*The Land of Oz*, 1904], secondo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2011)
- «Ozma, regina di Oz» [*Ozma of Oz*, 1907], terzo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2011)
- «Il ritorno del Mago di Oz» [*Dorothy and the Wizard in Oz*, 1908], quarto libro della serie (prima edizione Robin Edizioni: 2011)

Volume Secondo

- «La strada per Oz» [*The Road to Oz*, 1909], quinto libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2011)
- «La città di Smeraldo di Oz» [*The Emerald City of Oz*, 1910], sesto libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2011)
- «La ragazza di pezza di Oz» [*The Patchwork Girl of Oz*, 1913], settimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2012)
- «Tik-Tok di Oz» [*Tik-Tok of Oz*, 1914], ottavo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2012)

Volume Terzo

- «Lo spaventapasseri di Oz» [*The Scarecrow of Oz*, 1915], nono libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2012)
- «Rinkitink a Oz» [*Rinkitink in Oz*, 1916], decimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2013)
- «La principessa perduta di Oz» [*The Lost Princess of Oz*, 1917], undicesimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2013)
- «Il Boscaiolo di latta di Oz» [*The Tin Woodman of Oz*, 1918], dodicesimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2015, di prossima uscita)

Volume Quarto

- «La magia di Oz» [*The Magic of Oz*, 1919], tredicesimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni: 2015, di prossima uscita)
- «Glinda di Oz» [*Glinda of Oz*, 1920], quattordicesimo libro della serie (1° edizione Robin Edizioni, 2015: di prossima uscita)
- «I magici racconti di Oz» [*Little Wizard Stories of Oz*], (1° edizione Robin Edizioni: 2012)
- Raccolta delle 168 illustrazioni originali a colori realizzate da Lilia Munasyypova per i 14 romanzi nella 1° edizione Robin Edizioni
- Indice analitico dei personaggi

Nota editoriale

Questo volume de “Il ciclo del Mago di Oz” costituisce il primo di una serie di quattro tomi destinati a ospitare l’intera serie di libri che lo scrittore L. Frank Baum ha dedicato alla saga di Oz. Si tratta di 15 opere – 14 romanzi e una raccolta di racconti – che vengono ripresentati al pubblico in una edizione senza i connotati tipici, dal punto di vista grafico, dell’editoria per ragazzi.

Parallelamente, dal 2011 Robin Edizioni pubblica gli stessi titoli in edizioni singole inserite, viceversa, proprio in una collana – “La biblioteca dei figli” – esplicitamente rivolta ai lettori più giovani. Il piano dell’opera vedrà esaurirsi le 15 pubblicazioni previste entro la primavera 2016, e può vantare traduzione e illustrazioni originali rispettivamente a cura di Cecilia Martini e Lilia Munasypova. La maggior parte di tali volumi costituisce una prima traduzione italiana in assoluto.

Resta un mistero il motivo per cui, fino al 2011, ai lettori italiani sia stata negata la possibilità di immergersi nella lettura dell’intera serie di libri ambientati nel regno di Oz. Solo per una manciata di essi, infatti, è stata realizzata una traduzione nella nostra lingua. Ai lettori di ieri e di oggi sono stati generosamente proposti il primo e più celebre libro della saga – “Il Mago di Oz” – e, in misura minore, il secondo – “Il meraviglioso regno di Oz”. Per gli altri titoli, il pubblico italiano ha avuto a disposizione sparute edizioni che risalgono in prevalenza alla metà del 1900, risultano ampiamente fuori commercio, e da lungo tempo sono difficilmente reperibili perfino nelle biblioteche nazionali. Si tratta: del terzo libro della serie, *Ozma of Oz*, – tradotto con il titolo “Ozma di Oz” nel 1981 da Nini Agosti Castellani per Rizzoli e, in precedenza, con il titolo “Ozma regina di Oz” nel 1957[?] da Maria Luisa Agosti Castellani per SAS, Società Apostolato Stampa; del quinto libro, *The Road to Oz*, – tradotto con il titolo “Il ritorno al regno di Oz”, traduttore non menzionato, pubblicato negli anni ’50 del ’900 ancora da SAS; e del sesto libro della serie, *The Emerald City of Oz*, – proposto con il titolo “Oz in pericolo”, nella traduzione di Maria Luisa Agosti Castellani, edito nel 1955 ancora da SAS.

Gli altri nove libri della serie sono rimasti inediti in Italiano fino al 2011, quando Robin Edizioni si è presa l'impegno di colmare questa lacuna editoriale, difficilmente spiegabile se consideriamo che ci stiamo riferendo alla saga di libri per ragazzi più celebre nella storia della letteratura.

Questa rinnovata proposta editoriale, – occasione utile per una revisione della traduzione, – appare in volumi destinati ai lettori di qualunque età, non soltanto ai più piccoli. Motivo ne è che i libri di Oz si prestano a molteplici interpretazioni e piani di lettura, alcuni dei quali assolutamente e giustamente estranei agli interessi di un bambino. Numerosi critici si sono lanciati alla ricerca dei significati allegorici sottesi al testo, individuandone in gran quantità: di natura politica, economica, sociale, religiosa. Tanto da immaginare una corrispondenza tra i personaggi della storia e persone o categorie sociali che animavano il dibattito ai tempi in cui Baum scriveva i suoi libri.

A ognuno resta la libertà di immergersi a un diverso livello di lettura, quello che preferisce, e fantasticare in solitaria oppure chiedendo una mano alla critica letteraria “alta”: la meta è sempre e comunque nello stesso luogo, per adulti e bambini: alla fine della strada di mattoni gialli.

Nota di traduzione

“Ho riletto i libri di Oz nell’ordine in cui sono stati scritti. Alcune cose sono proprio come le ricordavo. Altre mi colpiscono come del tutto nuove. Sono rimasto impressionato dalla discrepanza di stile, non soltanto tra un volume e l’altro, ma a volte persino tra una pagina e l’altra. Questa frammentarietà può essere spiegata dal fatto che l’uomo che stava scrivendo quattordici libri di Oz, era impegnato contemporaneamente a scriverne altri quarantotto.” Così parla Gore Vidal nel suo articolo *On Rereading the Oz Books*, stampato nel 1977 sulla *New York Review of Books*.

Il successo di *The Wonderful Wizard of Oz*, pubblicato nel 1900, spinse in effetti lo scrittore Lyman Frank Baum (già giornalista e allevatore di pollame) a sfornare numerosi sequel della stessa saga, oltre che a tentare di replicare il fortunato esito di Oz con altre opere per ragazzi; con l’intraprendenza che lo contraddistingueva, Baum si lanciò persino in arditi *cross-over* pubblicitari, facendo incontrare Dorothy e i suoi compagni con i protagonisti degli altri suoi libri. Il che spiega le inaspettate apparizioni, nel Regno di Oz, di personaggi come la regina Zixi di Ix o addirittura Babbo Natale.

Ma non solo. Il trionfo del Mago ciarlatano aveva dato impulso ad alcuni adattamenti teatrali cui Baum, drammaturgo con velleità da interprete, partecipava attivamente e con entusiasmo. E così la “strada” percorsa dagli eroi di Oz – che serpeggia da un libro all’altro e conduce il più delle volte a una grande festa nella Città di Smeraldo – divenne ben presto un palcoscenico affollato da maschere bizzarre, dotate di improbabili nomi e, spesso e volentieri, pronte a pronunciare una battuta a effetto o una freddura che garantisse l’approvazione del pubblico. Gli adattamenti teatrali di Oz – almeno quelli firmati da Baum – si esaurirono intorno al 1914; ma l’autore non perse mai il gusto di “scrivere per il palco”, facendo apparire e scomparire a suo piacimento personaggi vecchi e nuovi e stabilendo tra loro intricati legami, non sempre coerenti, bensì funzionali alle specifiche opportunità narrative.

E se per i piccoli lettori di ieri e di oggi questo significa ritrovare ad ogni occasione, nella saga di Oz, amici già noti che diventano all'occorrenza protagonisti o comprimari, ciò vuol dire per un traduttore usare cautela e flessibilità. La consapevolezza che un gioco di parole, una battuta o un nome evocativo incontrati in una delle storie potrebbero, per capriccio dell'autore, avere conseguenze imprevedibili a distanza di tre o quattro episodi, induce a non sottovalutare alcun riferimento, anche il più casuale, nel contesto narrativo. Ma è un rischio che, nella traduzione di Oz si corre volentieri, armati di un pizzico di irresponsabilità da saltimbanchi, proprio come Baum avrebbe voluto. L'importante è che il viaggio – e lo spettacolo – possano continuare.

Cecilia Martini

INDICE

<i>Piano dell'opera</i>	5
<i>Nota editoriale</i>	7
<i>Nota di traduzione</i>	9

IL MAGO DI OZ

<i>Introduzione</i>	13
Capitolo 1 - Il ciclone	15
Capitolo 2 - Un incontro con i Rosicchiotti	19
Capitolo 3 - Dorothy salva lo Spaventapasseri	25
Capitolo 4 - Attraverso la foresta	31
Capitolo 5 - Il salvataggio del Boscaiolo di Latta	37
Capitolo 6 - Il Leone Codardo	43
Capitolo 7 - In viaggio verso il Grande Oz	49
Capitolo 8 - Pericolo nel campo di papaveri	55
Capitolo 9 - La Regina dei Topolini di Campagna	61
Capitolo 10 - Il Custode del Cancellò	65
Capitolo 11 - La Meravigliosa Città di Oz	71
Capitolo 12 - In cerca della Strega Malvagia	81
Capitolo 13 - Alla riscossa	91
Capitolo 14 - Le Scimmie Alate	95
Capitolo 15 - La rivelazione di Oz, il Terribile	101
Capitolo 16 - Le magie del Grande Ciarlatano	109
Capitolo 17 - Il decollo della mongolfiera	113
Capitolo 18 - Verso il sud	117
Capitolo 19 - L'attacco degli Alberi Guardiani	121
Capitolo 20 - Il fragile Regno di Porcellana	125
Capitolo 21 - Il Leone diviene il Re degli Animali	131
Capitolo 22 - La terra dei Vermiglioni	135
Capitolo 23 - Glinda esaudisce il desiderio di Dorothy	139
Capitolo 24 - Finalmente a casa	143

IL MERAVIGLIOSO REGNO DI OZ

<i>Nota dell'Autore</i>	147
Capitolo 1 - Tip costruisce uno Zuccone	149
Capitolo 2 - L'incredibile Polvere della Vita	153
Capitolo 3 - La fuga	159
Capitolo 4 - Un esperimento di magia	165
Capitolo 5 - Il risveglio del Cavalletto	169
Capitolo 6 - Jack lo Zuccone galoppa fino alla Città di Smeraldo	175
Capitolo 7 - Sua Maestà lo Spaventapasseri	183
Capitolo 8 - L'armata ribelle del Generale Jinjur	189
Capitolo 9 - Lo Spaventapasseri escogita una fuga	195
Capitolo 10 - In viaggio verso il Boscaiolo di Latta	201
Capitolo 11 - Un Imperatore placato in nichel	207
Capitolo 12 - Il Sig. Ing. Dott. Scarababbeo	215
Capitolo 13 - Una Storia Ingigantita	221
Capitolo 14 - Le nuove stregonerie della vecchia Mombi	227
Capitolo 15 - Prigionieri della Regina	233
Capitolo 16 - Lo Spaventapasseri prende tempo per riflettere	239
Capitolo 17 - Lo straordinario volo dell'Alcitrullo	245
Capitolo 18 - Nel nido delle gazze	251
Capitolo 19 - Le Celebri Pillole dei Desideri del Dott. Nikidik	261
Capitolo 20 - Lo Spaventapasseri si appella alla Gentile Glinda	267
Capitolo 21 - Il Boscaiolo di Latta coglie una rosa	275
Capitolo 22 - La trasformazione della vecchia Mombi	281
Capitolo 23 - Ozma, Principessa di Oz	285
Capitolo 24 - La ricchezza dell'animo	293

OZMA, REGINA DI OZ

<i>Nota dell'Autore</i>	301
Capitolo 1 - La bambina nella stia dei polli	303
Capitolo 2 - La Gallinella Gialla	309
Capitolo 3 - Lettere nella sabbia	317
Capitolo 4 - Tic-toc, l'uomo meccanico	323
Capitolo 5 - Dorothy apre la pentola	329
Capitolo 6 - Languidona dalle molte teste	335
Capitolo 7 - Ozma di Oz alla riscossa	347
Capitolo 8 - La Tigre Famelica	355
Capitolo 9 - La famiglia reale di Ev	361
Capitolo 10 - Il gigante col martello	367
Capitolo 11 - Il Re Niomo	375
Capitolo 12 - Undici possibilità	385

Capitolo 13 - Il Re Niomo ride	389
Capitolo 14 - Dorothy cerca di farsi coraggio	395
Capitolo 15 - Billina spaventa il Re Niomo	403
Capitolo 16 - Porpora, verde e oro	409
Capitolo 17 - Lo Spaventapasseri vince la battaglia	415
Capitolo 18 - Che fine ha fatto il Boscaiolo di Latta?	421
Capitolo 19 - Il Re di Ev	427
Capitolo 20 - La Città di Smeraldo	431
Capitolo 21 - La cintura magica di Dorothy	437

IL RITORNO DEL MAGO DI OZ

<i>Ai miei lettori</i>	443
Capitolo 1 - Il terremoto	445
Capitolo 2 - La Città di Cristallo	451
Capitolo 3 - Arriva il Mago	461
Capitolo 4 - Il Regno Vegetale	469
Capitolo 5 - Dorothy coglie la Principessa	475
Capitolo 6 - I terribili Mangabù	483
Capitolo 7 - Dentro e fuori dal Buco Nero	489
Capitolo 8 - La Valle delle Voci	493
Capitolo 9 - L'attacco degli orsi invisibili	499
Capitolo 10 - L'uomo con le trecce della Montagna Piramidale	507
Capitolo 11 - Nel Paese dei Gargoyle	513
Capitolo 12 - Un'incredibile fuga	521
Capitolo 13 - La tana dei Dragoncelli	529
Capitolo 14 - Ozma usa la Cintura Magica	535
Capitolo 15 - Una rimpatriata fra vecchi amici	545
Capitolo 16 - Jim il ronzino	555
Capitolo 17 - Nove minuscoli porcellini	563
Capitolo 18 - Processo alla gattina Eureka	571
Capitolo 19 - Il nuovo trucco del Mago	577
Capitolo 20 - Zeb torna al suo ranch	583